

Dédicace de Le Fantôme

Auteur : **Nicole, Claude (1611-1685)**

[Voir la transcription de cet item](#)

Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

3 Fichier(s)

Mots clés

[relation auteur-dédicataire](#)

Informations éditoriales

Titre complet de la pièce *Le Fantôme, comédie*

Auteur de la pièce Plaute

Date 1656

Lieu d'édition Paris

Éditeur Charles de Sercy

Langue Français

Source [Gallica](#)

Analyse

Type de paratexte Dédicace

Genre de la pièce

- Comédie
- Traduction

Les relations du document

Ce document n'a pas de relation indiquée avec un autre document du projet.

Informations sur la notice

Edition numérique Véronique Lochert (Projet Spectatrix, UHA et IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)
Contributeurs

- Lochert, Véronique (Responsable du projet)
- Saignol, Côme (Chargé d'édition de corpus numérique)

Mentions légalesFiche : Véronique Lochert (Projet Spectatrix, UHA et IUF) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

Citer cette page

Nicole, Claude (1611-1685) Dédicace de *Le Fantôme* 1656.

Véronique Lochert (Projet Spectatrix, UHA et IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle).

Consulté le 13/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/Spectatrix/items/show/1177>

Copier

Notice créée par [Véronique Lochert](#) Notice créée le 15/06/2021 Dernière modification le 03/12/2025

ESTATE
A MADAME
DE BONNELLE.

MA D A M E ,

Il y a quelques années que je suis en doute, si je dois prendre la liberté de vous dédier une de mes Traductions : Cette pensée, ou plustost la passion que i'en ay eu, a esté iusques icy puissamment combattue par le respect que je doi à vostre Naissance & à vostre Personne ; & i'ay toussiours trouué de la vanité & de l'insolence à faire voir à l'ouverture de quelqu'un de mes ouvrages un Nom : illustre comme le vostre, & qui est en vénération à toute l'Europe. D'autre costé, MADAME, les pressantes obligations que i'ay à vos bontez sont venues en foule pour destruire ma timidité, & apres tout m'ont persuadé que vous agréeriez l'hommage d'une personne à qui vous n'avez pas refusé une protection généreuse & effectiue. Celui-cy que je vous présente n'est pas du caractère & de la beauté que je souhaiterois : Et en effet, MADAME, à moins de vous offrir quelques sorts & généreux sentiments de Morale, de Politique, ou de Cabinet, puis-je espérer que vous y daigniez jeter les yeux, & qu'un Comique de l'Antiquité puisse les divertir, & satisfaire en quelque façon un Esprit vaste & éclairé comme le vostre. En verité, MADAME, tout ce que la Fable & l'Historie nous ont appris de merveilleux des plus excellentes Personnes de vostre beau Sexe, n'est que

à ij

EPISTRE.

ombre ou le foible crayon de vos vertus & de vos
umieres ; & si elles nous les ont representees vait-
antes & courageuses dans les Batailles, de combien
a fermete de vostre Ame a-t-elle paru au dessus de
ces effets, lors que vous l'avez si glorieusement remo-
gnée en des occasions de remarque & d'utilité pour
le bien du Royaume ? De sorte que si nous en voulons
faire le paralele avec Vous, nous serons obligez de
dire que tout l'avantage dont l'on les a relevées, leur
est commun avec les brutaux & les barbares, & que le
vostre est celuy que l'on a admiré dans la conduite &
l'esprit des Philosophes. Que peut-on dire de leur ge-
nerosité, si l'on la compare avec celle que vous exercez
tous les jours à la veue de toute la France ? Et qu'a-
t-on pu marquer de si illustre dans toutes leurs actions
qui puisse aller du pair avec la protection & la vie
que vous donnez à plus de vingt mille Ames dans
nostre seule Prouince ? Mais, MADAME, le nombre
& la quantité des belles choses que j'aurois à louer en
vostre incomparable Personne, me ferment la bouche,
& je n'ose pas mesme parler de ces qualitez éclatan-
tes qui regnent sur les Hommes sans Sceptre & sans
Diadème, & que vous possedez plus auantageusement
qu'aucune autre de vostre Sexe. S'il estoit permis de
les exagerer, pourroit-on pas dire avec justice que la
Nature n'a jamais trauailé avec tant de proportion
& de justesse qu'en cette admirable taille qui vous est
particuliere, & que l'Idolatrie ne donnoit qu'à ses
Déesses ? Pourroit-on pas dire, sans vous flater,
qu'elle n'a jamais assemblé en un seul camp tant de
trefors de grace & d'intelligence, & qu'elle a fait
plus d'un miracle en vous donnant à Vous seule, ce
qu'elle ménage pour un million de celles à qui elle

E P I S T R E.

fait ses plus pretieuses liberalitez? Je ne parle point,
MADAME, de la grandeur de vostre Maison, ny de
celle de vostre alliance, il me suffit de dire que l'une
& l'autre sont des sources fecondes en Cordons bleus,
en Hermines, & en Courroies, & qu'il ne leur man-
que que la Souueraine. Apres cela, MADAME, il
seroit ridicule à une plume grossiere comme est la
mienne d'en entreprendre les Eloges: Il y a de cer-
taines choses si relenées, qu'elles laissent bien loin la
plus elegante expression; celles qui vous regardent
sont de cette nature, & leurs brillans ne trouuent
point dans l'Eloquence ny de termes ny de pensees
pour en faire les Panegyriques. Cela estant absolu-
ment vray, de quelles raisons un malheureux Pro-
vincial comme moy authorisera-t'il l'indigne present
qu'il vous fait? & par quelles paroles touchantes
vous peut-il obligier à le receuoir benignement, si ce
n'est qu'estant infinitement au dessous du merite de
vous estre offert, au moins est-il proportionné à celuy
qui vous le presente, & qu'il ne peut en autre maniere
vous rendre des marques plus sensibles de sa grati-
tude & de sa tres-humble reconnaissance. Enfin, MA-
DAME, il est bien estrange que pour les témoigner
publiquement, je vous donne une Comedie; & neant-
moins je ne desespere pas que vous n'ayez la bonté de
la receuoir avec vostre generosité ordinaire, qui
n'ayant point de bornes ny de limites, s'estendra en-
core jusques à me permettre de vous demander avec
un tres-profound respect la qualité de,

MADAME,

Vostre tres-humble, tres-obligé,
& tres-obéissant serviteur,
NICOLE,